

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kim jest ta, która od (strony) pustyni* idzie wsparta na swym ukochanym? (Ona do niego): Pod jabłonią cię obudziłam,** tam cię poczęła twa matka, tam cię porodziła*** twoja rodzicielka. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kim jest ta, która od strony pustyni idzie wsparta na swym ukochanym? Pod jabłonią cię obudziłam, tam poczęła cię matka, tam cię porodziła twoja rodzicielka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kim jest ta, która wyłania się z pustyni, wsparta na swym umiłowanym? Pod jabłonią cię wzbudziłam. Tam cię urodziła twoja matka, tam cię urodziła twoja rodzicielka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż to jest, co występuje z puszczy, podparłszy się miłego swego? Pod jabłonią wzbudziłam cię, tam cię poczęła matka twoja, tam cię poczęła rodzicielka twoja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	(Któż to jest, która wstępuje z puszczy opływająca rozkoszami podparłszy się miłego swego?) Pod jabłoniowym drzewem wzbudziłam cię: tam naruszona jest matka twoja, tam zgwałcona jest rodzicielka twoja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chór: Kim jest ta, co się wyłania z pustyni, wsparta na oblubieńcu swoim? Oblubieniec: Pod jabłonią obudziłam cię; tam poczęła cię matka twoja, tam poczęła cię ta, co cię zrodziła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kim jest ta, która idzie od stepu, oparta na swoim miłym? Pod jabłonią obudziłam cię, tam cię poczęła twoja matka, tam cię porodziła twoja rodzicielka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Dziewczęta:</i> Kim jest ta, która wyłania się z pustyni, wsparta na swym ukochanym? <i>On:</i> Zbudziłam cię pod jabłonią, tam poczęła cię twoja matka, tam poczęła cię twoja rodzicielka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kim jest ta, która idzie z pustyni, opierając się na swym ukochanym? Zbudziłam cię pod jabłonią, gdzie poczęła cię twoja matka, gdzie poczęła cię ta, która cię urodziła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kim jest ta, która wyłania się z pustyni, wsparta na swym umiłowanym? Zbudziłam cię pod jabłonią, gdzie poczęła cię twoja matka, gdzie poczęła cię ta, która cię zrodziła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто вона, що виходить вибілена, підкріплювана своїм ближнім? Я тебе збудив під яблунею. Там тебе привела на світ твоя матір, там тебе привела на світ та, що тебе породила.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kim jest ta, co wychodzi z pustyni, wsparta na swoim lubym? Obudziłam cię pod jabłonią, gdzie w bólach powiła cię twoja matka, twa rodzicielka.

¹⁾ od (strony) pustyni : wg G: cała w bieli, λελευκανθισμένη.

²⁾ obudziłam, עוֹרְרִיחָה ('orarticha), l. obudziłam; formy gram. obu rodzajów są identyczne, o znaczeniu decyduje kontekst.

³⁾ porodziła cię, חָבַל (chawal), powtórzone w 8:6b i 8:6c, ma dwojakie zn.: (1) przechodnie: począć (dziecko); (2) nieprzechodnie: być w bólach porodowych (<x>260 8:5</x>L.). W 8:6b może ozn. poczęcie, <x>260 8:6</x>c – bóle porodowe.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Kim jest ta, która się wyłania z pustkowia, wspierając się na swym miłym?” ”Obudziłam cię pod jabłonią. Tam cię powiła w bólach twoja matka. Tam odczuwała bóle porodowe twoja rodzicielka.
---------	---------------------	------------------------	--